



Thánh Mary Joseph Rosello (1811-1880)

Ngày 1/12

Thánh Mary Joseph sinh ở làng ven biển Albissola, nước Ý, trong một gia đình Công Giáo đông con. Ngay từ khi còn nhỏ, người đã có ý định đi tu, nhưng dù lòng khao khát ấy mãnh liệt đến đâu đi nữa, người đã bị từ chối chỉ vì quá nghèo, không có của hồi môn. Đôi vợ chồng đạo đức nhưng hiếm muộn mà người giúp việc trong bảy năm, lẽ ra đã có thể giúp người thể hiện giấc mơ ấy, nhưng họ không muốn làm như vậy chỉ vì quá yêu quý thánh nữ và họ muốn nhận người làm con nuôi.

Nhưng Thiên Chúa Quan Phòng đã can thiệp qua vị giám mục địa phương, là người biết đến tài dạy giáo lý của thánh nữ, nên đã cung cấp cho người và các cô dạy giáo lý một ngôi nhà để làm lớp học. Từ một khởi đầu khiêm tốn ấy đã phát triển thành tu hội Nữ Tử của Đấng Nhân Hậu vào năm 1837.

Vài năm sau, nhóm phụ nữ đạo đức ấy tuyên khấn, và Mary Joseph làm bề trên của tu hội ấy trong 40 năm, chị đặt cộng đoàn dưới sự bảo trợ của Đức Mẹ Từ Bi và Thánh Giuse. Câu nói thời danh của thánh nữ là, “*Đôi tay để làm việc, trái tim để dâng cho Chúa.*”

Chị muốn cảm nghiệm cay đắng của mình khi còn nhỏ sẽ không cản trở các thiếu nữ muốn dâng mình cho Chúa. Do đó, bất cứ thiếu nữ nào cũng được nhận vào cộng đoàn của chị mà không cần của hồi môn.

Các nữ tu nào bị đau yếu đều cảm nhận sự chăm sóc đặc biệt của chị, như được bày tỏ trong lời nói sau đây: “*Qua sự kiên nhẫn, sự đau khổ và lời cầu nguyện của họ, toàn thể cộng đoàn này đã sống còn cho đến ngày nay, nhờ bởi họ luôn luôn tìm kiếm và đạt được những ơn sủng cho chúng ta từ Cha Nhân Lành.*”

Chị Mary Joseph từ trần vào tháng Mười Hai năm 1880 và được tuyên thánh năm 1949.

She was born Benedetta Rossello in Albissola Marina in 1811. She was the fourth of the ten children of Bartolomeo Rossello and Maria Dedone. As a child she assisted her parents with their work and took care of her siblings.

Rossello was devoted to the Blessed Virgin Mary and followed her religious vocation. This led her to becoming a member of the Third Order of Saint Francis at the age of sixteen. Benedetta would become the sole person of support for her household after the death of her mother and second brother as well as her sister Josephine and her father after this.

In 1837, Bishop De Mari provided a small house to Rossello and her coworkers and it resulted in - on 10 August 1837 - the foundation of the Conservatory of the Sisters of Mercy and Saint John the Baptist.

The institute worked with the poor and the sick, lending their services in parishes, hospitals and schools. Rossello was later made Superior General of the congregation in 1840, filling that office for forty years.

Plagued with heart complications due to the strenuous work she undertook, Rossello died at the age of 69 on 7 December 1880. Buried in the local cemetery in Savona, she was re-interred into the motherhouse chapel in 1887.

The recognition of two miracles led to her beatification on 6 November 1938 and the approval of two other miracles led to her canonization on 12 June 1949 by Pope Pius XII.



SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu
Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

Thứ Bảy
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8 AM & 6 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng
Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng
Chầu Lướt 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng/Buộc: Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ www.dmhcg.org

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- ✠ Giải Tội**
 - Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- ✠ Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- ✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
 - » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✠ Hôn Phối**
 - » Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✠ Xức dầu**
 - » Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142
- ✠ Đám Tang**
 - » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.
Phó Xứ
 Lm Giuse Đình Thanh Tú, C.Ss.R.
Phó Tế
 Vincent Đàm Hữu Thư / Giuse Phạm Hào

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073
Hội Đồng Mục Vụ
 Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
Hội Đồng Tài Chánh
 Trần Anh Kim (214) 606-1956
Hội Đồng Thường Vụ
 Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602
Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ
 Nguyễn Thông (972) 977-5037
Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh
 Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753
Ban Giúp Lễ
 Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523
Ca Đoàn
 Thánh Linh (214) 289-9581
 Trinh Vương (469) 556-9479
 Augustine (971) 227-6235
 Fiat (214) 529-5698
 Thiếu Nhi (214) 207-8548
 Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối
 Lê Văn Tới (972) 422-0331
CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình
 Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070
Ban Giáo Lý
 Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304
Ban Việt Ngữ
 Phan Thanh (214) 603-7674
Hội Phụ Huynh
 Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428
Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
 Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710
Ban Giáo Lý Dự Tông
 Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
 Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655
Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
 Vũ Thị Sen (310) 598-8302
Hội Đạo Binh Đức Mẹ
 Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044
Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
 Vũ Kim Oanh (469) 831-4848
Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi
 Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082
Mục Vụ Giới Trẻ
 Trần Linda (903) 975-3678
Nhóm Nguồn Sống
 Nguyễn Trí (214) 406-3475
Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa
 Đào Huy Lâm (469) 396-2321
Nhóm Bảo Trì TT An Phong
 Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
Ban Trật Tự
 Lê Hiệp (214) 674-3316

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

✠ Giáo Lý 11:00 – 12:00 **Việt Ngữ 14:00 – 15:00**
✠ Thánh Lễ 12:15 **✠ TNTT 15:15 – 16:15**

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506
 Phan Johnny (469) 996-5933
Safe Environment Officer
 Trần T T Nga (972) 890-7917
 Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
 GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330
 GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400
 GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510
 GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790
 GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
 GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081
 GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954
 GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351
 GK 11: Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
 GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

THÁNG 12

- 01 Chúa Nhật 1, Mùa Vọng Năm C
 - 02 Thứ Hai, Tuần I Mùa Vọng
 - 03 Thứ Ba, Thánh Phanxicô Xaviê, linh mục (N)
 - 04 Thứ Tư, Thánh Gioan Đamascênô, linh mục TSHT (n)
 - 05 Thứ Năm, Tuần I Mùa Vọng
 - 06 Thứ Sáu, Thánh Nicôla, giám mục (n)
 - 07 Thứ Bảy, Thánh Ambrôsiô, giám mục TSHT (N)
 - 08 **Chúa Nhật, Chúa Nhật II, Mùa Vọng**
- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc | (N) Lễ nhớ buộc

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 1/12/2024 @7:00PM

GK1 Bà Hoàng Việt Khanh

972-202-1857, 469-297-9309

2133 Sword Dr, Garland, TX 75044



Alleluia, alleluia! – Lạy Chúa, xin tỏ lòng từ bi Chúa cho chúng con, và ban ơn cứu rỗi cho chúng con. – Alleluia
Tv 84,8

GIỜ RỬA TỘI MỚI

Bắt đầu tháng 12 năm 2024,
ngày rửa tội trẻ em trong tháng
(Thứ Bảy thứ 2 trong tháng)
bắt đầu lúc 2:30 PM thay vì
3:30 PM.



BẦU CỬ HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ

Giáo Xứ sẽ bầu cử Hội Đồng Giáo Xứ cho nhiệm kỳ 2025-27.
Thời gian chuẩn bị bầu cử được chia ra như sau:

1. Hai Chúa Nhật, 13/10 & 20/10: Thông báo về việc bầu cử
2. Ba Chúa Nhật, 20/10, 03/11 & 10/11: Đề cử các ứng viên
3. Thứ Bảy, 23/11: Các ứng viên bầu chọn vị Chủ tịch Hội Đồng Giáo Xứ
4. Chúa Nhật, 24/11: Giáo Xứ có Hội Đồng Giáo Xứ mới
5. Chúa Nhật, 22/12: Tiến hành việc bàn giao
6. Thứ Tư 01/11/2025: Hội Đồng Giáo Xứ mới tuyên hứa nhậm chức



Chầu Thánh Thể

Sau Thánh Lễ chiều thứ Sáu hàng tuần, Giáo Xứ kính mời Ông Bà Anh Chị Em cùng tham dự chầu Thánh Thể khoảng 20 phút để canh tân tinh thần với Chúa Giêsu ngự trong Bí tích Thánh Thể.



Legion of Mary
Curia Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội
Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

THƯ MỜI

Kính thưa quý ông bà và anh chị,

Nhân dịp lễ kính Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội ngày 8 tháng 12 năm 2024, Legio Mariae chúng tôi trân trọng kính mời quý hội viên hoạt động, tân trợ và cộng đoàn dân Chúa tới tham dự ngày Tổng Hội Thường Niên được tổ chức vào:

Thứ Bảy ngày 7 tháng 12 năm 2024
Tại Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp

Chương trình buổi lễ như sau:

7 giờ 30: Kinh Khai Mạc - Kinh Tessera

8 giờ 00: Thánh lễ

9 giờ 00: Dừng Điểm Tâm và Sinh Hoạt tại hội trường Thánh Alphongsô

Hội Đạo Bình Đức Mẹ trân trọng kính mời quý ông bà anh chị, những người con trong gia đình đức tin, có lòng yêu mến Mẹ đến tham dự để chúc tụng, tôn vinh Chúa và tạ ơn Mẹ. Đây cũng là dịp để chúng ta có thể gặp gỡ, hàn huyên, chia sẻ kinh nghiệm trong hành trình Đức Tin. Nguyên xin Thiên Chúa Ba Ngôi và Mẹ Maria nhân lành ban tràn đầy hồng ân xuống trên quý ông bà và anh chị.

Khán

(Signature)
Cha Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà CsSR

Trưởng Curia

(Signature)
Maria Đào V Thu-Hương

BISHOP'S APPEAL

Những ai đã cam kết đóng góp cho Giáo Phận năm 2024, xin gửi về cho Giáo Phận hoặc chuyển đến Ban Tài Chánh Giáo Xứ phần còn lại để Giáo Phận tổng kết cuối năm.

Cám ơn sự quảng đại của Ông Bà Anh Chị Em.



LẦN 2

- ♥ Anh Nguyễn Quang Việt Anh hiện cư ngụ tại Garland, Texas dự định kết hôn với cô Hoàng Thị Như Ngọc hiện cư ngụ tại Thành Phố Vũng Tàu, tỉnh Bà Rịa Vũng Tàu.



LẦN 3

- ♥ Anh Huỳnh Hồng Phi hiện cư ngụ tại Dallas, Texas dự định kết hôn với cô Nguyễn Ngọc Trâm Anh hiện cư ngụ tại Tân Biên, Thành Phố Biên Hòa, tỉnh Đồng Nai.
- ♥ Anh Vương Erickson cư ngụ tại Sachse, Texas dự định kết hôn với cô Phan Phương hiện cư ngụ tại Richardson, Texas.

Ai biết anh chị này có ngăn trở về hôn nhân theo Giáo Luật, xin báo cho Cha Xứ biết.

Thưa cha, con muốn hiểu biết thêm lịch sử của hoạt cảnh hang đá trong mùa Giáng Sinh và ai là người khởi xướng ra truyền thống này? /
Father, I would like to learn more about the history of the nativity scene during Christmas and who initiated this tradition?

Hoạt cảnh hang đá, hay còn gọi là "máng cỏ" (hay "nativity scene" trong tiếng Anh), là một phần không thể thiếu trong việc trang trí và tưởng nhớ sự ra đời của Chúa Giêsu trong mùa Giáng Sinh. Truyền thống này đã trở thành một phần quan trọng trong lễ mừng Giáng Sinh, không chỉ ở các nhà thờ mà còn trong nhiều gia đình và cộng đồng trên toàn thế giới. Tuy nhiên, ít người biết rằng hoạt cảnh hang đá không phải là một truyền thống có từ thời Cựu Ước mà là một sáng tạo của các tín hữu trong thế kỷ XIII. Truyền thống hoạt cảnh hang đá được khởi xướng bởi Thánh Phanxicô Assisi vào thế kỷ XIII. Cụ thể, vào năm 1223, Thánh Phanxicô Assisi, người sáng lập Dòng Anh Em Hèn Mọn (Dòng Phanxicô), đã tạo ra một hoạt cảnh hang đá đầu tiên tại một làng nhỏ ở Greccio, Ý. Mục đích của ngài là muốn giúp đỡ các tín hữu cảm nhận sâu sắc hơn về sự kiện Chúa Giêsu giáng sinh trong hoàn cảnh nghèo khó và đơn sơ, từ đó thúc đẩy tinh thần khiêm nhường và tình yêu thương trong cộng đồng.

Thánh Phanxicô rất yêu mến và cảm nhận sâu sắc tình yêu của Thiên Chúa qua việc Chúa Giêsu đến trần gian trong hình hài một trẻ sơ sinh nghèo khó. Vì vậy, Ngài muốn tạo ra một cảnh tượng sống động, nơi mọi người có thể cảm nhận được sự khiêm tốn và nghèo khó của Chúa Giêsu trong một hang đá ở Bethlehem. Vào Giáng Sinh năm 1223, Thánh Phanxicô đã yêu cầu xây dựng một cảnh tượng hang đá với những người và động vật sống trong đó, giống như cảnh Chúa Giêsu sinh ra. Đặc biệt, ngài đã mời cộng đồng tham gia vào việc thờ phượng và cầu nguyện, giúp mọi người tưởng niệm sự giáng sinh của Chúa trong một khung cảnh đơn sơ và ấm áp. Thánh Phanxicô không chỉ đặt tượng hình các nhân vật như Maria, Giuse và Chúa Hài Đồng mà còn có những con vật như bò, lừa, và các mục đồng, nhằm tái hiện lại cảnh tượng đơn giản mà đầy ấm áp trong đêm Giáng Sinh ở Bethlehem. Sau sáng tạo đầu tiên của Thánh Phanxicô, hoạt cảnh hang đá bắt đầu lan rộng ra khắp các cộng đồng Công giáo ở Ý và dần dần trở thành một truyền thống không thể thiếu trong mùa Giáng Sinh. Các hang đá được làm từ nhiều vật liệu khác nhau, từ gỗ, đất sét, đá, cho đến những nhân vật làm bằng vải hoặc thậm chí là búp bê. Các hoạt cảnh hang đá càng ngày càng trở nên chi tiết hơn và phong phú về mặt hình thức.

Vào thế kỷ XVIII và XIX, truyền thống này được phổ biến rộng rãi không chỉ trong các gia đình, mà còn trong các nhà thờ và các thành phố lớn, đặc biệt là ở các quốc gia công giáo như Ý, Tây Ban Nha, Pháp, và sau này là các quốc gia khác trên thế giới. Người ta bắt đầu trang trí các hang đá với các cảnh vật như thôn làng, cối xay, chợ và các nhân vật khác ngoài Maria, Giuse và Chúa Hài Đồng, như các mục đồng, các nhà thông thái (Ba Vua), các thiên thần, v.v. Hoạt cảnh hang đá không chỉ là một cách để trang trí trong mùa Giáng Sinh mà còn là một công cụ mạnh mẽ để giảng dạy và truyền bá thông điệp của Thiên Chúa. Chúng nhắc nhở chúng ta về sự khiêm nhường của Chúa Giêsu khi Ngài đến thế gian trong cảnh nghèo khó. Nó cũng là một lời mời gọi chúng ta sống trong sự đơn sơ, khiêm tốn và yêu thương, giống như Chúa Giêsu.

Qua hình ảnh Chúa Hài Đồng nằm trong máng cỏ, các tín hữu được mời gọi nhận thức lại sự quan trọng của tình yêu thương, sự khiêm nhường và lòng nhân ái trong cuộc sống hàng ngày. Hoạt cảnh cũng là một cách để thể hiện sự kính trọng đối với tình yêu của Thiên Chúa đối với loài người, qua việc Ngài chấp nhận sinh ra trong cảnh nghèo khổ để cứu rỗi chúng ta.



The nativity scene, also known as the "manger scene," is an essential part of the Christmas celebration, symbolizing the birth of Jesus Christ. This beloved tradition has become an integral part of how many Christians decorate and reflect on the meaning of Christmas, not just in churches, but also in homes and communities around the world. However, the origins of the nativity scene as we know it today can be traced back to the 13th century, and it was a creation of one of the most beloved saints in Christian history. The tradition of the nativity scene was initiated by St. Francis of Assisi in the early 13th century. In 1223, St. Francis, the founder of the Franciscan Order, created the first living nativity scene in the town of Greccio, Italy. His intention was to make the mystery of Christ's birth more vivid and accessible to the people, enabling them to spiritually connect with the reality of God becoming human in the humble circumstances of a stable. St. Francis had a deep love for the humility of Jesus, who was born in a stable in Bethlehem, and he desired to bring that story to life in a way that the faithful could experience it. His goal was to help people understand and meditate on the birth of Jesus in a concrete, visual way. In 1223, St. Francis arranged for a manger, live animals, and people to re-enact the scene of Christ's birth, inviting the community to come together in prayer and worship. He set up a cave-like stable, with figures of Mary, Joseph, and the infant Jesus, along with animals like an ox and a donkey—symbols of the humble setting into which Christ was born. St. Francis' nativity scene wasn't just a decoration; it was an act of worship, designed to help people reflect on the meaning of Christ's coming into the world.



At that time, St. Francis wanted the people to feel the awe and wonder of God's love, which had taken on human flesh in such a humble and simple way. His living nativity scene was an innovative way of engaging the senses—through sight, sound, and prayer—with the mystery of the Incarnation. After St. Francis' nativity scene in Greccio, the practice of setting up nativity scenes spread rapidly throughout Italy and the broader Christian world. Over the centuries, the tradition evolved, with nativity scenes becoming more elaborate and more widespread. Early depictions were simple and rustic, but as time went on, they began to include more detailed figurines and intricate settings. By the 16th century, the nativity scene had become a popular tradition in many homes and churches across Italy. The art of creating nativity scenes spread to other Catholic countries, such as Spain, France,

and eventually across Europe, and by the 18th and 19th centuries, nativity scenes became a central feature of Christmas celebrations around the world.

The nativity scene serves many purposes beyond being a simple Christmas decoration. First, it is a vivid visual representation of the central mystery of the Christian faith: the Incarnation. It reminds us that God, in the person of Jesus Christ, chose to be born into poverty and humility, not into wealth and power. The scene of the manger, with the Holy Family surrounded by animals and simple shepherds, evokes the humility, simplicity, and love that were at the heart of Christ's mission. The nativity scene also encourages contemplation on the profound significance of Christ's birth. It's a way to enter into the story of the Gospel and reflect on its meaning. For many, setting up or viewing the nativity scene becomes a spiritual exercise, a way to engage with the Christmas story more deeply.

Furthermore, the nativity scene invites us to live out the values of the Kingdom of God—values like humility, simplicity, love, and peace. The humble birth of Jesus in a manger challenges us to examine our own priorities and attitudes, reminding us to focus on what truly matters: the love and peace that Christ brings into the world. Over the years, nativity scenes have evolved in both form and complexity. The first nativity scenes were simple representations of the manger, but as the tradition grew, they included more figures and scenes. By the 18th century, elaborate nativity displays with villages, landscapes, and additional characters were common, especially in countries like Italy, Spain, and France.

In the 19th and 20th centuries, nativity scenes continued to evolve, and artists began to craft beautiful, lifelike statues in materials such as wood, clay, and porcelain. Today, nativity scenes can range from very simple and humble displays to intricate, artistically detailed dioramas. Many families and communities still set up elaborate displays to commemorate the birth of Jesus.

In modern times, nativity scenes can also be found in various public spaces, and they serve as a reminder of the Christian roots of Christmas. The figures may include not only the Holy Family (Jesus, Mary, and Joseph) but also the shepherds, the three wise men (the Magi), angels, and animals. Some nativity scenes may even incorporate other cultural elements, reflecting local traditions and customs.

Ultimately, the nativity scene is not just a symbol of Christmas but also a reminder of the deeper spiritual truths that Christmas celebrates. In the midst of the lights, decorations, and festivities, the nativity scene helps to focus our attention on the reason for the season: the birth of Jesus, the Savior of the world. The nativity scene offers a profound message of hope, humility, and love. Jesus' birth in a manger is a reminder that God chose to enter into our world, not as a powerful king, but as a vulnerable infant. This is the God who walks with us in our struggles, who enters into our pain, and who brings light into the darkest corners of our world. The nativity scene, initiated by St. Francis of Assisi, is a beautiful and meaningful tradition that continues to inspire Christians around the world. It calls us to remember the humble birth of Jesus, the love and compassion of God, and the invitation to live in accordance with the values of the Kingdom of God. As we gather around our nativity scenes this Christmas season, let us reflect on the deep meaning of Christ's birth and be reminded that the message of Christmas is one of peace, hope, and love for all people.

Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 24/11/2024)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$19,448.00
Online Donation on <i>Dmhcg.net</i>	
Trần Thanh Minh (SDB 2399)	\$200.00
Online Donation on <i>Freedonationkiosk.com</i>	\$800.00
Khẩn (Virgin Mary Donations)	\$240.00
Ấn Danh	\$9,505.00
School Registration (Phòng Giáo Dục)	\$1,020.00
Đóng Góp Cho Thêm Sứ (Phòng Giáo Dục)	\$601.00

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

THÔNG BÁO VỀ SAFE ENVIRONMENT

Theo chỉ thị của Địa Phận Dallas, tất cả ông bà anh chị em làm việc thiện nguyện trong mọi ban ngành của Giáo Xứ phải làm xong chương trình Safe Environment (Khóa Bảo Vệ Trẻ Em Và Người Già) và phải có giấy chứng chỉ của Địa Phận thì mới được hoạt động trong Giáo Xứ. Nếu ông bà anh chị em nào chưa qua chương trình đào tạo này của Địa Phận Dallas, xin liên lạc với Cô Nga (972) 890-7917, Cô Hiếu (214) 235-3523.

LƯU Ý VỀ VIỆC BỎ TIỀN DÂNG CÚNG

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chính cho mục vụ của Giáo xứ trong năm 2023. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:



- ✦ Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Văn phòng Giáo xứ biết để Giáo xứ gửi Giấy Biên nhận để khai thuế năm 2023.
- ✦ Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chính vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.
- ✦ Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kẹp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ và số điện thoại để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.

THE CONGREGATION OF THE MOST HOLY REDEEMER
THE EXTRA-PATRIAM

VOCATIONS RETREAT
DEC 27-31, 2024
DALLAS, TX



"Follow me and I will make you fishers of men" (Matthew 4:18)

CONTACT

Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R.
Vocation Director
Fr. Thomas To-Kha Hoang, C.Ss.R.
Associate Vocation Director

(469) 264-0147 / (469) 347-2856

cssrvocations@gmail.com

cssrvocations.com

V Redemptorist Missionary



ƠN GỌI DÒNG CHÚA CỨU THỂ

- ◆ Các bạn trẻ đang suy nghĩ và phân vân về tương lai của mình?
- ◆ Các phụ huynh muốn dâng hiến con cái mình cho Chúa?
- ◆ Xin đừng ngần ngại gọi ngay cho Văn Phòng Ôn Gọi DCCT để được hướng dẫn tận tình.
- ◆ Have you ever wondered or thought what you might want to do in the future?
- ◆ Have you ever considered a life of service as an ordained Priest or a religious Brother?
- ◆ Make your life worth living by joining the Redemptorist Family, a worldwide Missionary Congregation. Call the Vocation Team NOW.

DCYC ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO



YOUTH, YOUNG ADULT,
& CAMPUS MINISTRIES
DIOCESE OF DALLAS

DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE
FRIDAY 14 - SUNDAY 16, 2025

WHAT: Đại Hội Giới Trẻ Công Giáo do Giáo Phận Dallas tổ chức là một cơ hội tốt cho các em có thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các bạn từ những giáo xứ khác trong giáo phận.

WHO: Dành cho học sinh trung học lớp 9 tới 12 (High School students)

WHEN: Thứ Sáu 14/2 - Chúa Nhật 16/2/2025

WHERE: Embassy Suite Hotel Frisco Convention Center, Frisco, TX

FEE/LỆ PHÍ: \$225

GHI DANH: Nov 3 - Dec 29, 2024 tại văn phòng Khối Giáo Dục hoặc scan QR code to go online

LIÊN LẠC: C.Linda Trần: (903) 975-3678 or dmhcg.yam@gmail.com



Bishop's Annual Appeal
FOR CATHOLIC MINISTRIES

GHI DANH TẠI VP KHỐI GIÁO DỤC TRƯỚC NGÀY **DEC 31, 2024**



CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

PILGRIMS OF HOPE | NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

THÁNH LỄ KHAI MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Thánh Gia Thất, Chúa Nhật 29 tháng 12, 2024 @9 AM

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Hiến Linh, Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM



Tĩnh tâm năm thánh

1. MON - THUR | MARCH 24 - 27 | 7:15 - 9:30 PM | MÙA CHAY

+ Cha Anthony Phạm Trung Hưng (Dòng Tên)

24 Lữ Hành Hy Vọng (Tiếng Việt)

25 Mùa Chay & Hy Vọng (Tiếng Việt)

26 Hope in Family & Social Life Today (English)

27 The Hope of Youth (English)

2. WED - FRI | MAY 14 - 16 | 7:15 - 9:30 PM

+ Cha Mathew Nguyễn Khắc Hy (Dòng Xuân Bích)

14 Hy Vọng Của Mỗi Lứa Tuổi (Tiếng Việt)

15 Đức Cậy - Cùng Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)

16 Let's Light A Flame of Hope (English)

3. MON - WED | JULY 7 - 9 | 7:15 - 9:30 PM*

+ Cha Giuse Cao Gia An (Dòng Tên)

7 Tuổi Trẻ, Niềm Tin & Hy Vọng (Tiếng Việt)

8 Giáo Hội: Bao Gồm Hay Bảo Thủ? Hãy Hy Vọng (Tiếng Việt)

9 *6 - 10 PM with dinner for Youth groups:

- Youth, Faith & Hope
- Church - Inclusive or Conservative? Let's HOPE!
- Hope in the Life of Young People Today - Why Suicide?

4. TUES - THUR | DEC 9 - 11 | 7:15 - 9:30 PM | MÙA VỌNG

+ Cha Phêrô Bùi Quang Tuấn (DCCT)

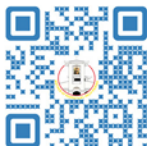
9 Mùa Vọng & Những Người Hành Hương Trên Đường Hy Vọng (Tiếng Việt)

10 Hãy Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng (Tiếng Việt)

11 Let's Light the Flame of Hope (English)

Notes:

Trước ngày tĩnh tâm, xin mọi người viết xuống sẵn những thắc mắc, thao thức, vấn nạn... liên quan hay không liên quan đến đề tài cũng được.



Tin tức mới nhất về **Phụng Vụ, Tĩnh Tâm, và Hành Hương** của giáo xứ được cập nhật tại jubilee.dmhcg.org

phụng vụ bổ sung

Sau đây là những Thánh lễ đặc biệt sẽ được tổ chức trong Năm Thánh 2025. Những nghi thức và các Thánh lễ khác sẽ được phổ biến chi tiết hơn trên tại jubilee.dmhcg.org

1. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa đã ban cho những người con Tu Sĩ trong cộng đồng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**
Thứ Bảy 10 tháng 5, 2025 @6 PM

2. **Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa cho các vị Cao Niên từ 70 tuổi trở lên - Lễ Thánh Gioa Kim và Thánh Anna song thân Đức Maria**
Thứ Bảy 26 tháng 7, 2025 @6 PM

3. **Lễ Thánh Gia Thất cho những đôi Hôn Phối từ 5/10/15/20/25/25/30/35/40/45/50/55/60/65/70... năm**
Chúa Nhật 28 tháng 12, 2025 @9 AM

hành hương hy vọng

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức những chuyến hành hương trong Năm Thánh 2025 như sau:

1. MEXICO CITY - ĐỨC MẸ GUADALUPE

- Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Guadalupe; Nhà thờ "Đức Mẹ Hiện Ra lần thứ 5"; Vương Cung Thánh Đường Thành phố Mexico, "chợ nổi", v.v.
- Thời gian: Ngày 17 - 20 tháng 3, 2025 (4 ngày), \$1100, phải ghi danh và đặt cọc \$500 trước 30/11/2024
- Tổng số người: 50. Liên Lạc: Mai (214) 455-3464

2. ÂU CHÂU

- Lòng Chúa Thương Xót - Balan; Đức Mẹ Mễ Du - Medjugorie; Thánh Anton - Padova; Venice; Assisi; Rome - thăm viếng 4 Đại Thánh đường, v.v.
- Thời gian: Ngày 7 - 19 tháng 9, 2025 (13 ngày), \$4590, phải ghi danh và đặt cọc \$500 trước 30/11/2024
- Tổng số người: 50. Liên Lạc: Hương (469) 525-8044

3. MIỀN ĐÔNG HOA KỲ

- Nhà Thờ Chánh toà Washington; Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội; Tu Viện Franciscan; Đền Thờ Quốc Gia St. John Neumann, v.v.
- Thời gian: Ngày 8 - 12 tháng 10, 2025 (5 ngày)
Tổn phí sẽ được thông báo sau
- Tổng số người: 50. Liên lạc: Thảo (214) 477-1654

SUNDAY GOSPEL REFLECTION

First Sunday of Advent

"A Call to Vigilance and Hope in Christ"

In today's Gospel, we hear a part of what is often called the Apocalyptic Discourse of Jesus. It contains prophetic words about the end of times, but not just the end of time in the future. It also speaks to our present moment, our spiritual journey, and our response to the trials and challenges of life. We are invited not only to understand the signs of the times but to respond with vigilance, faith, and hope. In the midst of fear, uncertainty, and upheaval, we are called to stand firm, to lift our heads, and to look forward to the coming of Christ, our Redeemer. Jesus speaks these words during the days leading up to his Passion. He has just foretold the destruction of the temple in Jerusalem, which would happen in the year 70 AD, and now he expands his words to speak of the cosmic signs and the coming of the Kingdom of God. The disciples, perhaps shaken by his predictions, want to know when these things will take place and what signs will precede them. Jesus' answer, as we hear in this passage, focuses not so much on giving a precise timeline but on encouraging vigilance and trust in God's plan. We begin with Jesus describing a time of great distress:

"There will be signs in the sun, the moon, and the stars; and on the earth, distress of nations in perplexity at the roaring of the sea and the waves; people will faint from fear and foreboding of what is coming upon the world."

Jesus paints a dramatic picture of turmoil and upheaval. The sun, moon, and stars—symbols of stability and order in the ancient world—will be shaken. The roaring of the sea and the waves symbolize chaos, confusion, and fear, as if the very elements of the earth were turning against humanity. People, it says, will faint from fear and foreboding. It is a vivid portrayal of the powerlessness we can feel in the face of calamity. Whether it is natural disasters, wars, political unrest, or personal crises, we all experience times of deep anxiety and distress.

We can think of the world events of our own time—conflicts, climate change, pandemics, economic crises—and feel a sense of foreboding. We are not unfamiliar with this picture of chaos. Indeed, many people in the world today are struggling with exactly these feelings: fear and uncertainty about what lies ahead. But Jesus does not leave us in this state of fear. He offers a vision of hope, one that radically transforms the way we see our present suffering.

"Then they will see 'the Son of Man coming in a cloud' with power and great glory. Now when these things begin to take place, stand up and raise your heads, because your redemption is drawing near."

In the midst of this overwhelming distress, Jesus assures us that something extraordinary will happen: *the Son of Man will come in a cloud, with power and great glory*. This is a reference to the fulfillment of God's promise and the ultimate triumph of Christ over sin, suffering, and death. The "Son of Man" is a title Jesus often uses for himself, and it points to his role as the Savior, the one who will return to bring redemption to the world.

When the signs of distress begin to unfold, Jesus tells his followers, *"Stand up and raise your heads."* This is an image of hope and

courage. When everything seems to be falling apart, we are not to cower in fear. We are to stand firm, lift up our eyes, and look forward to the coming of our Redeemer. The trials and sufferings of this world are not the end of the story. The end of the story is the return of Christ in glory, the coming of God's Kingdom, the final victory over all that oppresses us.

It's important to note that Jesus does not call us to a passive waiting. We are not to stand idly by, looking to the heavens in some detached, dreamy way. The command to "stand up" and "raise your heads" is a call to active vigilance and hope. We are to be alert, to recognize that our salvation is near, and that our faith in Christ is our source of strength. Jesus then shifts the focus from cosmic signs to personal responsibility. He urges his followers to be vigilant about their own hearts and lives:

"Be on guard so that your hearts are not weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of this life, and that day catch you unexpectedly, like a trap."

This is a powerful admonition to stay spiritually awake, to avoid being lulled into complacency or overwhelmed by the distractions of everyday life. Dissipation refers to excessive indulgence in pleasures, while drunkenness points to the loss of self-control. But Jesus also warns against the more subtle danger of being consumed by the worries of life. In a world filled with challenges—economic, personal, and societal—it is easy to become overly focused on our immediate problems, to let our hearts be weighed down with anxiety and fear. But Jesus tells us that these things, while real, should not have the final say. The "day" he refers to is the day of his return, and we should not let it "catch us unexpectedly." We should be living in such a way that we are always ready for the return of the Lord, living in faith and hope, not consumed by fear or distracted by the busyness of life. He continues:

"For it will come upon all who live on the face of the whole earth. Be alert at all times, praying that you may have the strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of Man."

The key to vigilance is prayer. We are to pray for the strength to endure the trials of life, to stay faithful, and to be prepared to stand before the Son of Man when he returns. Prayer is our lifeline to God. It is in prayer that we find the grace to remain steadfast, the courage to face our fears, and the peace that comes from knowing that God is with us, no matter what happens in the world around us. As we reflect on this passage, we are reminded that the message of the Gospel is not just about the future. It is about how we live today. We are called to be vigilant, not in fear, but in hope. We are to stand firm, raise our heads, and look forward to the coming of Christ—whether in the final coming at the end of time or in the smaller, everyday comings of Christ into our lives.

In the face of distress, let us not be overwhelmed by fear, but rather let us trust in the redemption that is drawing near. In the midst of the distractions and struggles of life, let us keep our hearts focused on God and our eyes on Christ, praying for the strength to persevere. And as we live our daily lives, let us be witnesses of the hope that is in us, drawing others to the hope of the Gospel, a hope that transcends all earthly turmoil and points us toward the eternal glory of God's Kingdom. May we always live in the light of Christ's return, standing firm in faith, and lifting our heads in anticipation of the redemption that is ours in Christ Jesus. Amen.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN NGƯỜI SỬA QUẦN ÁO GẤP

Không cần kinh nghiệm. Cần biết may là được
Tiệm mở Thứ Ba - Thứ Bảy

L/L: **214-528-0478**

22/3

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

+11/2025

SHARE PHÒNG

Đối diện với Thánh Thất Cao Đài

Phải là nữ và độc thân

L/L: Phan Thanh Tâm

615-720-7707

20/11

ROOM FOR RENT

Góc Spring Creek & Jupiter, Plano.

\$570 / tháng

L/L: Ô.Tùng

Call/ Text **469-756-0095**

10/12



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa

Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HƯU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.

■ TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.

■ BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP

■ BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ

■ CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

29/9-29/1



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho mượn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho mượn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**QUẢNG CÁO
XIN GỢI**

972 - 414 - 7073

CHO THUÊ PHÒNG

Có 2 phòng. Nhà gần Nhà Thờ ĐMHC

Ưu tiên cho Sinh Viên/Học Sinh, độc thân. L/L: Di Hai

215-272-6962



PHO DANGKI

1450 State St #400,
Richardson, TX 75082

972-685-5114

Tiệm khai trương bán: Phở - Bún - Cơm...
ngày 27/04/2024

4/4-4/7

TÌM NGƯỜI QUEN

Tôi là Đỗ T. Hương là vợ anh Nguyễn Trần Trúc, nhà ở ngã tư Cầu Cống, Gò Vấp.

Muốn tìm vợ anh Nguyễn Thạch Hùng, là lính Không Quân, nhà ở hồ tắm Nguyễn Bình Khiêm, hai người cùng tù ở Nghệ Tĩnh

Nay tôi muốn được gặp chị và các cháu

L/L: **469-230-5119**

ĐỆ ĐÀO CONSTRUCTION

Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ

Flooring: Lót gạch, gỗ và laminate


Painting: Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v...
Và thay tất cả loại cửa nhà

Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm

L/L: ĐỆ ĐÀO 469-212-6861

27/12

MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER



BEST OF 2019 IN GARLAND

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

*** Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7**

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

*** Đặc biệt:**

- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children! 😊

**Wholesale Flooring _LVP,
Engineerwood and Hardwood**

- VLP price start at \$2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

WHOLESALE CABINETS

Our wholesale price cheaper than others

Order next day delivery available

Price Quote Request call/text:
469-473-0684 cell

**899 Ilisting Company
(22 năm kinh nghiệm)**

Lowest fee cost _ Listing \$899 + Admin fee

First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program

Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071**
and **713-888-0159**

NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants

First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071**
713-888-0159 Chân Thật, Uy Tín

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà

Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.


Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

20/017

CẦN PHỤ TÁ NHA KHOA

Văn Phòng ở Richardson cần Phụ Tá Nha Khoa và Front-desk. Không cần kinh nghiệm, phải thông thạo tiếng Anh, full time. Gửi resume tới renner.dental@yahoo.com

972-479-0003



Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy

DAPPER BARBER & CO



(972) 403-7733

THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM

7150 N. President Bush Hwy #102, Garland, TX 75044

BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC

Đau gót chân, Chăm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường. Móng chân mọc vào, Nấm da & móng chân, Chăm sóc vết thương & nhiều vấn đề khác về chân

www.drgraff.com

CƠ HẸN TRONG NGÀY!



NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



DENTALCARETODAY
 OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com

1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081 (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant

NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)

CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)



Implant-Supported Bridge

NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)



Implant-Supported Denture

LẤY TỦY RĂNG
 (Root Canal)

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
 AETNA HMO & PPO
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
 HUMANA MEDICARE

Humana. United Healthcare. aetna



MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services

Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR

Monday-Friday: 9am-6pm
 Saturday: 9am-3pm
 Sunday: closed

159 N Plano Rd, Richardson TX 75081
 (Tiệm trong khu Phở Bắc)

469-567-3640 (English)
 469-567-3641 (VN)

Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
- Cài kính lấy trong ngày cho hầu hết Single Vision Rx

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch	Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Công Hàm Độc Thân	Re-new Thẻ Xanh
Bỏ Túc Hồ Sơ	Re-entry Permit
Thị Thực Chử Ký	Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Chụp Hình Passport	Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt	Sang Tên Tiệm
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội	Thành Lập Công Ty
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm	Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Smiley
 Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare

(972) 485-1200



Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

HISEIDO COSMETIC BOUTIQUE



NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

972-235-3999

VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
 Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
 Bone Graft & Implant

Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
 435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
 Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
 Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
 XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
 SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

**810 N Plano Rd Ste 240,
 Richardson, TX 75081**
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
 Người láng giềng tốt bụng

Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000
 2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948

NailsPlus
 www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
 1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
 (NW corner Belt Line & Plano Rd)

PRO NAIL SUPPLY
 Mon - Fri: 9am-8pm
 Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
 Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

PREMIER FAMILY MEDICINE
 6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD
 Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
 Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
 Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Bumblebee Little School

Ngày khai giảng năm học mới 12 tháng 8 năm 2024

Cô Lily: 469-233-0289
 Cô Vivian: 214-566-1374

Đặc biệt:
 - Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
 - Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
 - Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
 - Lớp học vẽ
 Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
 Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

DR. SMILE
 Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	invisalign BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 (trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm
 Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thu ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
FOCUS DENTAL
 NURTURING HEALTHY SMILES
 T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
 - Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
 Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.